

Відгук

наукового керівника магістерської дисертації,

виконаної студенткою групи ЛА-321мп

Подрез Юлією Володимирівною

на тему «Мовні засоби здійснення впливу: перекладознавчий аспект (на матеріалі українських медіатекстів воєнного часу та їх англомовних перекладів)»

Робота структурно складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків, у яких представлено короткий словник медичних термінів та аббревіацій, приклади використаних трансформацій в інструкціях до ліків. Обсяг роботи становить 152 сторінки друкованого тексту, обсяг основного тексту—71 сторінка. Корпус дослідження склали 54 англомовні медіа тексти.

Дисертацію присвячено вивченню способів, механізмів та мовним репрезентантам впливу, в українських та англомовних медіатекстах воєнного часу та їх перекладах. У ході дослідження авторкою розглянуто історію розвитку лінгвістичної прагматики в Україні та за кордоном, сучасні концепції щодо визначення та опису мовного впливу, класифікаційні характеристики його репрезентантів. Також проаналізовано функціональні, граматичні, та лексико-стилістичні особливості медіатекстів воєнного часу та здійснено перекладознавчий аналіз прийомів відтворення мовних репрезентантів впливу в перекладі на базі англійської т української мов. Робота містить якісні та кількісні результати проведеного дослідження

Робота виконана на достатньому науковому рівні, з урахуванням чинних вимог до виконання та оформлення досліджень такого типу. Водночас потребує деталізації опис кількісних результатів проведеного дослідження, який дещо еkleктично наведений у третьому розділі, серед недоліків також слід вказати на відсутність недостатнє висвітлення кількісних показників дослідження, представлених у додатках (у роботі авторка вказала на кількість фрагментів текстів, але не кількість перекладацьких трансформації до складових елементів згаданих фрагментів), поодинокі орфографічні помилки та деякі термінологічні неточності. Бажаним також був би більший практичний доробок дослідження.

Водночас, магістерська дисертація Подрез Юлії Володимирівни є завершеним самостійним дослідженням, яке може бути допущене до захисту, за умови відповідності якого заслуговує позитивної оцінки, а його авторка—присудження ступеня магістра зі спеціальності 035 Філологія.

Науковий керівник
Кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри теорії, практики
та перекладу англійської мови

О.П.Демиденко